

北京风光

北京美术摄影出版社



北 京 风 光

北京美术摄影出版社出版
精美印刷 1:1 制版印刷
新华书店发行
1989年5月第1版第1次印刷

ISBN 7-80501-075-7/J·72
'B19'

北京美术摄影出版社

Published by Beijing Arts and Photography Publishing House

责任编辑: 胡维标 高 宏

装帧设计: 刘金奎

文字: 张守仁 李 力 吕长乐

翻译: 麦仰曾 张 静

摄影: 胡维标 张肇基 高 宏 邢延生 华仲明 牛嵩林 郭 毅

何炳富 谷维恒 董瑞成 周 毅 何世尧 王振民 叶用才

杨 茵 王文波 陈东林 刘世昭 邵 禹 肖绍元 苑 灵

Editor-in-charge: Hu Weibiao Gao Hong

Designer: Liu Jinkui

Composers: Zhang Shouren Li Li Lu Changle

Translators: Mai Yangzeng Zhang Jing

Photographers:

Hu Weibiao Zhang Zhaoji Gao Hong

Xing Yansheng Hua Zhongming Niu Songlin

E Yi He Bingfu Gu weiheng

Dong Ruicheng Zhou Yi He Shiyao

Wang Zhenmin Ye Yongcai Yang Yin

Wang Wenbo Chen Donglin Liu Shizhao

Shao Yu Xiao Shaoyuan Yuan Ling

责任编辑: 胡维标 高 宏

设计: 刘金奎

文字: 张守仁 李 力 吕长乐

译文: 麦仰曾 张 静

摄影: 胡维标 张肇基 高 宏 邢延生 华仲明 牛嵩林 郭 毅

何炳富 谷维恒 董瑞成 周 毅 何世尧 王振民 叶用才

杨 茵 王文波 陈东林 刘世昭 邵 禹 肖绍元 苑 灵

22.12.11	22.12.11
22.12.11	22.12.11

北京风光

BEIJING SCENES



北京美术摄影出版社
BEIJING ARTS AND PHOTOGRAPHY PUBLISHING HOUSE

中 华 人 民 共 和 国 印 刷
Printed in the People's Republic of China

前言

亲爱的朋友，如果您想参观地球上最宏大的皇宫、最宽阔的广场、最长最直的街道以及举世无双的千古奇观——长城，那么，欢迎您到世界名城北京来。

北京，地处华北平原的燕山之畔，滔滔渤海之滨。她曾是辽、金、元、明、清五个朝代的都城。上千年来，历代帝王在这里建造了巍峨的宫殿、精致的园林、庄严的庙宇、肃穆的陵寝。它们是融建筑、绘画、雕刻、书法、诗词于一炉的艺术精品，在中国文化史、建筑史上，占有极为重要的地位。

北京有气势宏伟的天安门，金碧辉煌的故宫，奇巧神秘的天坛，风光旖旎的北海、水波潋潋的颐和园，古树参天的潭柘寺，玲珑剔透的佛牙塔，雄伟壮丽的八达岭，它们无一不是东方文化的精萃之作。

北京郊野，百花山、石花洞、十渡、卢沟桥、十三陵、小三峡等名胜古迹，犹如众星拱月般环绕着都城，为她抹上了迷人的色彩。

北京是中国政治、经济和文化的中心。各种新园林和新建筑群雨后春笋般拔地而起。尤其引人注目的是，园艺家们采用建筑小品、喷水雕塑、花木走廊等艺术手段，把城中诸景串连成独具特色的风景线，编织成一幅精美无比的画卷。

呵！北京，古老而又年轻的都城，正敞开她天安门城楼的大门，欢迎每一个来访的游人。

FOREWORD

Welcome to Beijing, dear friends. This is a world famous city with enchanting scenes: the most magnificent imperial palaces, the most spacious square, the longest and straightest boulevard, the matchless fantastic Great Wall, and so forth.

Beijing is situated on the North China Plain between the Yanshan Mountains and the surging Bohai Sea. It was the capital city of the Liao, Jin, Yuan, Ming and Qing Dynasties. For thousand years, emperors of past dynasties had ordered the constructions of towering palaces, delicate gardens, stately temples and solemn mausoleums. These are the artistic creams merging architecture, painting, engraving, calligraphy and poetry together. They occupy important positions in the histories of Chinese culture and architecture.

In Beijing, there are the magnificent Tian'anmen Gate, the resplendent Imperial Palace, the ingenious and mysterious Temple of Heaven, the enchanting North Lake, the Summer Palace with a rippling Lake, the Tanzhe Temple with towering old trees, the beautifully wrought Foya Pagoda and the grand Badaling Hill. They all are the pick of Oriental culture.

Like a myriad of stars surrounding the moon, scenic spots and historical sites, such as Baihua Hill, Shihua Cave, Ten Ferries along the Juma River, Lugou Bridge, Ming Tombs and Lesser Three Gorges, scatter in the suburban areas around the Capital, adding charms to the sceneries.

The Scenic Area of Western Hill is attractive all the year round. When spring is changing into summer, green trees, fragrant flowers and chirping birds add charms to the scene. In autumn, there is a torrent of endless red leaves. In winter, the snow-covered mountains look majestic.

Beijing is the political and cultural centre of China. New gardens and architectural groups mushroomed in the past years. Especially noteworthy are such artistic means as architectural creations, sculptures with fountains and verandas composed of trees and flowers, by which horticulturists link the city's scenes up into unique scenic belts and these are woven into an elegant picture scroll.

Beijing, the rejuvenated ancient capital, welcomes all visitors with the Tian'anmen Gate widely opened.

前 書 き

親愛なる友人の皆様、もし地球におけるもっとも宏大な皇宮、もっとも広い広場、もっとも長い、まっすぐな道路及び世界無二の古い、奇巧な長城を見たいのだとすれば、ぜひ世界の名城——ペキンへおいでになってください。

ペキンという所は、華北平野の燕山のほとり、滔滔たる渤海の辺にあり、そして、遼、金、元、明、清という五つ朝代の都である。千年来、歴代の帝王はここで宏大な宮殿、精緻な園林、荘厳な仏閣と厳肅な陵墓を建てさせた。それらは、建築、絵画、彫刻、書道、詩詞を一体に融合する芸術精品であり、中国の文化史、建築史及び園芸史において、極重要な地位を占めている。

ペキンには、気宇の雄大な天安門、華麗な故宮、奇妙な天壇、風光旖旎な北海、さざなみを立てている頤和園、老樹が天をつく潭柘寺、精巧にできた仏牙塔、雄壮で壮麗である八達嶺などがあり、それらは皆東方文化の精密で純粹な作品である。

ペキンの郊外には、百花山、石花洞、十渡、盧溝橋、十三陵、小三峡などの名勝古跡は、星星が月を囲むように、都のまわりをめぐるっており、都の魅力的色彩である。

ペキンの西山風景区は、春と夏のさかり目に、晴れわたって、樹木が茂り、花がさきほこり、鳥がなき、秋には、楓の葉が紅葉に、冬には、雪が白く積る。林と泉などの名勝、四季の風景は、見きれないほどである。

ペキンは、中国の窓口である。改革の潮流につれて、色色な建築物が、雨の後のタケノコのように建てられた。特に、園芸家の方方は、建築小品、噴水彫塑、花木廊下などの芸術手段で、市内景色をつなぎ、特色を持つ風景と、また、格別精緻で美しい絵画となった。

ペキンという、古くて若い都は、天安門城門を開けて、観光者の入人を歓迎している。

紫禁城全景鸟瞰 紫禁城亦称故宫，是明、清两朝的皇宫，占地72万平方米，共有房屋9999.5间。豪华富丽，气势宏伟，是中国现存最大、最完整的古建筑群。



A Bird's-eye View of the Purple Forbidden City Also called the Imperial Palace, it was the Imperial Palace in the Ming and Qing Dynasties. Covering a space of 720,000 square metres with

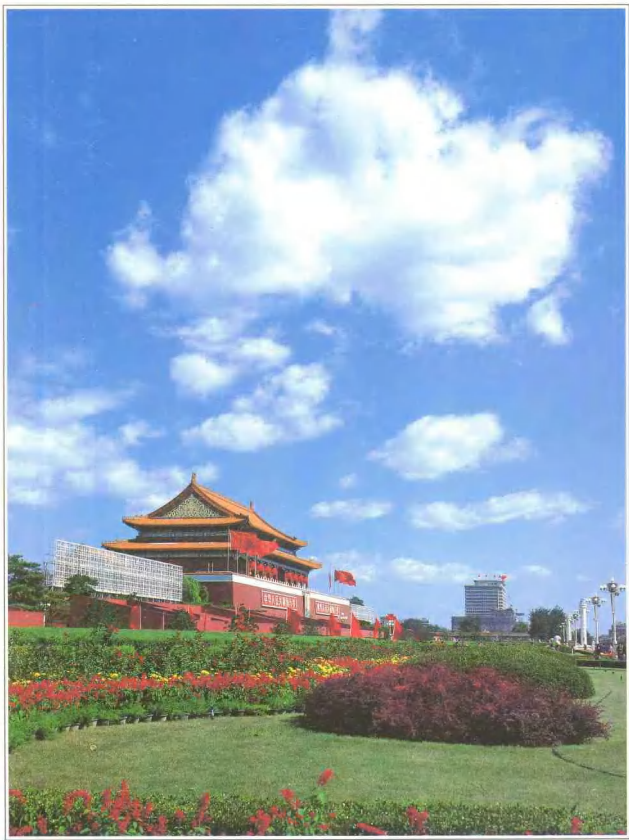
9,999.5 rooms, it is the largest and most complete ancient architectural group that exists in China, and looks luxurious and magnificent.

紫禁城全景の鳥瞰

紫禁城は、故宮とも呼ばれ、明と清の皇宮であった。面積が720,000平方メートルで、宮室が

9,999.5軒もある。壮観この上もない景色となって、既存の古い建築群のなかで、もっとも大きい、もっとも完全なものである。





天安门城楼侧望

Side View of the Tian'anmen Gate

Tower

天安门城楼の側面観



天安门广场鸟瞰（天安门广场是世界上最大的广场，面积达44万平方米）。

Panorama of Tiananmen Square - Covering a space of 440,000 square metres, the Square is the biggest one in the world.

天安门广场的鸟瞰

天安门广场は、面積が440,000平方メートルで、地球上最大の広場である。



天安門城楼一角 天安門城楼原是皇帝举行颁诏大典的地方，如今已对游人开放。

A Corner of the Tian'anmen Gate Tower. Originally the place where emperors held ceremonies of promulgating imperial edicts, it is now opened to tourists.

天安門城楼の一角

天安門城楼は、もと、皇帝の詔勅を宣布する、式典をおこなう場所である。現在、城楼は遊覧客に開放している。

民族文化宫夜景

Night View of National Cultural Palace

民族文化宮の夜景





西长安街 东。西长安街，以天安门为界，是世界最长的街道。长安街两侧有宽阔的林荫道，新绿成荫，繁花似锦。

West Chang'an Boulevard Chang'an Boulevard, with Tiananmen as the boundary between its east and west sections, is the longest thoroughfare of the world. Spacious pavements with shady roadside parks line the Boulevard on both sides.

西长安街

天安门を界として、長安街を東西の二部分に分け、南側には、広い歩道がなみで、緑の青草はまるでむしりを敷いたように、花が錦織の如く咲きほこる。これが世界一番長い歩道である。





太和殿 俗称金銮殿。是明清皇帝举行庆典朝会的地方。是全国最大的木结构殿堂。

Taihe Hall Popularly known as Jiluan Hall, where imperial celebrations and audiences were held in the Ming and Qing Dynasties. It is the largest ancient hall in timber structure in China.

太和殿

太和殿は、俗称は金銮殿と呼ばれる、全国のもっとも大きな木構造の殿堂である。ここはもと、皇帝が儀式典と朝礼をおこなう場所であった。



皇宮白雪

Snow in the Imperial Palace

白い雪に覆われている皇宮